

## ABSTRACT

Butar-Butar, Gracia Chronika Partogi. (2023) **The Strategies and Equivalences of the Indonesian Subtitle of Nick Dunne's Utterances in *Gone Girl* Movie**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta.

Nowadays, subtitles are one of the crucial components of a movie. Subtitles can make people understand the topic in the film that was told by the characters without any problem. Subtitles can make people understand what the characters say without heavily relying on the audio from the movie, and they also help people in need. The demand for high-quality film subtitles increases even though most of the global population needs assistance understanding English, which presents a translation challenge for the film business. A poor translation would detract from the excitement of this series. Therefore, good subtitles assist it. Subtitles play a vital role for individuals with auditory impairments as well as people who didn't understand the meaning of the TL.

This study analyzed two research questions, and the results led to two goals. Based on Gottlieb's classification of subtitling technique, the first goal of this study is to examine the strategy used in the Indonesian subtitles in the movie *Gone Girl*. The second goal of this research is to use Koller's idea of translation equivalence to identify the different sorts of equivalence in the *Gone Girl* movie.

This thesis uses a qualitative methodology and relies on text and table data. Simultaneously, various expert opinions, statements, and theories or references from journals, articles, theses, and books were collected using the library method. This study applies three main theories: Translation theory, Subtitle theory, and Gottlieb's theory in subtitling strategies. The primary data were collected by classifying the subtitling strategy and equivalence in the Indonesian subtitle of *Gone Girl* movie from Netflix and scrutinizing the items based on the strategy and equivalence applied.

After completing the categorization of subtitling strategy and equivalence that is found in *Gone Girl* movie, the finding shows a total of 91 data are spread over 7 subtitling strategies (transfer, paraphrase, deletion, resignation, imitation, expansion, and transcription) and 4 types of equivalence (denotative, connotative, pragmatic and formal). The result shows that the most subtitling strategy in Nick Dunne's utterances is transfer and imitation. Therefore, the types of equivalence most found in Nick Dunne's utterances are denotative and connotative equivalence.

**Keywords:** *translation, utterances, subtitling strategies, equivalence, Gone Girl*

## ABSTRAK

Butar-Butar, Gracia Chronika Partogi (2023) **The Strategies and Equivalences of the Indonesian Subtitle of Nick Dunne's Utterances in *Gone Girl* Movie**. Yogyakarta. Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta.

Sekarang ini, takarir adalah salah satu komponen penting dalam sebuah film. Takarir dapat membuat orang memahami topik dalam film yang diceritakan oleh karakter tanpa masalah. Takarir dapat membuat orang memahami apa yang dikatakan oleh karakter tanpa terlalu bergantung pada audio dari film, dan juga membantu orang yang membutuhkan. Permintaan akan subtitle film berkualitas tinggi meningkat meskipun sebagian besar populasi global membutuhkan bantuan untuk memahami bahasa Inggris, yang menghadirkan tantangan penerjemahan bagi bisnis film. Penerjemahan yang buruk akan mengurangi kegembiraan seri ini. Oleh karena itu, takarir yang baik akan membantunya. Takarir memainkan peran penting bagi individu dengan gangguan pendengaran serta orang yang tidak memahami Bahasa Sumber.

Penelitian ini menganalisis dua pertanyaan penelitian, dan hasilnya mengarah pada dua tujuan. Berdasarkan klasifikasi teknik penerjemahan takarir dari Gottlieb, tujuan pertama dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi yang digunakan dalam penerjemahan takarir Indonesia dalam film *Gone Girl*. Tujuan kedua dari penelitian ini adalah untuk menggunakan gagasan Koller tentang kesepadanan terjemahan untuk mengidentifikasi jenis-jenis kesepadanan yang berbeda dalam film *Gone Girl*.

Tesis ini menggunakan metodologi kualitatif dan mengandalkan data teks dan tabel. Secara bersamaan, berbagai pendapat ahli, pernyataan, dan teori atau referensi dari jurnal, artikel, tesis, dan buku dikumpulkan dengan menggunakan metode kepustakaan. Penelitian ini menggunakan tiga teori utama: teori penerjemahan, teori Gottlieb dalam strategi sulih teks, dan teori Koller dalam kesepadanan terjemahan. Data primer dikumpulkan dengan mengklasifikasikan strategi sulih teks dan kesepadanan dalam teks terjemahan bahasa Indonesia film *Gone Girl* dari Netflix dan meneliti item-item berdasarkan strategi dan kesepadanan yang digunakan.

Setelah mengkategorikan strategi sulih teks dan ekuivalensi yang ditemukan dalam film *Gone Girl*, hasilnya menunjukkan total 91 data yang tersebar dalam 7 strategi sulih teks (transfer, parafrase, delesi, resignasi, imitasi, ekspansi, dan transkripsi) dan 4 jenis kesepadanan (denotatif, konotatif, dan formal). Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi sulih teks yang paling banyak digunakan dalam ujaran Nick Dunne adalah transfer dan imitasi. Oleh karena itu, jenis kesepadanan yang paling banyak ditemukan dalam ujaran Nick Dunne adalah kesepadanan denotatif dan konotatif.

**Kata kunci:** *translation, utterances, subtitling strategies, equivalence, Gone Girl*